|  |  |
| --- | --- |
| **Раисия Сунгурова**  *Автоперевод с марийского* | |
| ПАЛАШ ЛИЙДЫМЕ  Мыйым йӧратет кызытат.  Мылам каласышт,  пуйто уке улмем годым тый йыҥгыртет,  лудат мыйын йӧратыме книгам,  (ала лишкырак лияшлан?)  коштат кышам почеш  пашашке я кевытышке,унашкат.  Ойлат, тыйым пеленем ужыныт  шошым — сер воктен,  ола ӧрдыжтӧ,  тыгак олаштат.  Но ме ваш ужын мутланен огынал.  Шижам,  шушаш ончыкыштат ом уж тыйым.  Палынет, молан?  Вет тыйым пытартыш корныш ужатымаште  мый лийынам,  воктекет ал пеледышым коденам,  кок ий ончычак тый денет чеверласенам…  Но тыйым воктенем эре ужыт.  Ала тиде чын?  Таклан огыл дыр  палаш лийдыме шудо пуш  суртыштем эре ӱпша.  Южгунам,  эрдене эр пурем кухньыш  да тушто  иканаште уын чучеш,  вес семын —  чыла ачалыме,  одеколон пушет ден ӱпшышӧ,  ала-кӧ тыйын йӧратыме халватым кочкын… | Неузнаваемый  Меня любишь по сей день.  Мне сказали,  что когда меня нет, ты звонишь,  читаешь мои любимые книги  (может быть, так ты хочешь быть ближе?),  ходишь по моим следам  на работу, в магазины и даже в гости.  Говорят, тебя видели рядом  весной — на берегу,  за городом,  также и в городе.  Но мы же ни разу с тобой не общались!  Чувствую,  в будущем тебя не увижу.  Знаешь почему?  Я была в тот день, когда тебя провожали в последний путь,  и даже оставила красный цветок на груди.  Я попрощалась с тобой два года назад…  Но тебя как будто продолжают видеть со мной.  А может, и вправду?..  Может, неспроста в моем доме  витает аромат неузнаваемой травы,  этот запах не уходит.  Бывает,  рано утром захожу в кухню,  а там  всё по-новому кажется,  всё другое —  везде всё отремонтировано,  чувствуется запах твоего одеколона  и кто-то вечно съедает твою любимую халву... |
| МОДЫНА ОЛАЛА ДЕН  Коктын модна олала ден.  Тый шке олашкет кудальыч,  мый — шкемыныш.  Модна,  шуктыде умылен,  ваш-ваш тунам ужаталын  пычкемышыш.  Модышна лодышыш шуктен.  Вараш кодын помыжалтна —  пычкемыш… | ИГРА В ГОРОДА  Играли в города.  Ты уехал в свой город,  я — в свой.  Заигрались.  Не поняли,  что друг друга проводили  во мрак.  Наша игра — капкан.  Проснулись как-то поздно —  в темноту. |
| \* \* \*  Пылыш дене йӧратыше,  тыланет пӧлекем — ший алгам  шуко-шуко жап ойырем  да налам шулдын огыл чыган кува деч.  Тушто кол йылгыж койын кеча,  тыланет пылыш ден колышташ,  кузе океан лӱшка.  Кызыт  мландын вес тӱреш  шинчем сер воктен  да вӱд лӱшкымӧ дене колам  тыйын ошкылмо йӱкым. | \* \* \*  Любящая ушами,  подарю тебе — блестящую сережку,  долго-долго выбирая,  куплю недёшево у старой цыганки.  Там рыбка висит блестящая  для тебя, чтобы ты ушами слушала  волнующий прибой океана.  Сегодня я,  находясь на другом краю земли,  сидя у берега,  под звуки волн слышу  твои шаги. |
| \* \* \*  Йӧратымаш деч вара  ызгыше шыҥа  пычкемыште лыпланыш  тыйын валне? Мыйын валне?  Шыпак пале,  пуйто каваште кечалтше ший окса  кок могырге пуста —  векат,  когыньна гыч иктыже мален колтен,  да тунамак тӧрза гыч  шупшеш шыже южгата.  А тушто,  тылзеш,  вальсым кушта  ик карме,  мӧҥгыштӧ кодшо. | \* \* \*  После занятий любовью  жужжащий комар  в темноте притих  на твоей стороне? На моей?  Тихий знак,  как будто висящая на небе серебряная монета  с двух сторон опустела —  возможно,  кто-то из нас уже заснул,  и в это время из окошка  тянется осенняя прохлада.  А там,  на луне,  танцует вальс  одинокий комар,  тот, что задержался в нашей комнате. |
| \* \* \*  Мыйым палаш йӧсӧ —  чонемын авыртыш вашталтше...  Кӧ мыйым ондак йӧратен,  кертеш уэш йӧратен,  изи ӱшанлан эҥертен,  мый — тиде весе...  Ондаксе «мый» шаланен.  Шоныжо тыге,  пуйто ош кайык,  шем пыл деч ойганрак,  куптыран пыл помыш дечын  утлен чоҥешта.  Пуйто кодшо мый,  оригами семын,  шошо вӱд дене йоген,  я каваш чоҥештен,  нӧрен я йӱлен  йомынам, йомынам... | \* \* \*  Меня сложно предугадать —  дверь моей души как хамелеон…  Кто меня раньше любил,  может еще раз влюбиться,  найдя вновь надежду,  я — это другой…  Бывшая «я» раскололась.  Пусть думают так,  что белая птица,  грустнее черного облака,  от морщинистого облака[[1]](#footnote-1)  спасаясь, улетела.  Словно бывшая «я»,  как оригами,  уплыла по весеннему паводку,  или же просто улетела в небо,  промокла или сгорела,  исчезла, исчезла… |
| ИЛЫШ  Мардеж — пытартыш кайыкын шулдыр.  Шояште — утарымаш, удаште — чын.  Пырысвоч-влак купым теменыт,  шижмаш улак — чоннан тавыште,  пычкемыш межым кыра.  Йӱк.  Шыпын йӱкшӧ кол-влакым тарвата ияш.  А пасушто коштшо имньын оржаже  йодеш ниялташ мияш.  Чыла тиде — илыш. | Жизнь  Ветер — птицы последней крыло.  Во лжи — спасенье, во зле — правда.  Камыши все болота заполнили,  уединенное место для чувств — в колодце души,  где темнота валяет душу.  Голос.  Голос тишины возбуждает рыб на плаванье.  А грива гуляющего коня в поле  просится погладить ее.  Все это — жизнь. |
| \* \* \*  «Рок-н-роллын» сем почеш  ме вальсым куштена.  Ламинат яндарештеш —  капна ӱштеш пуракым.  Тый йӱлет тылзыла,  а мый тыйын йыр шӱдыр ораш шаланем.  Сандалыкын шокшо, сандалыкын тул —  сандалыкын йӱштым сеҥен толат.  Тый — неоновый, мый — сандалге,  ме пыля — тӱрлӧ тӱсан аршаш.  ...  Карме вызгымаш,  вараксимын шулдыр йӱк,  кӱзӧ тӱр мучаш,  акырсаманын пытартыш шӱлыш,  изин да кугун иктӧр лиймаш. — [[2]](#footnote-2)  Мемнан йӧраталтмаш шонет?  Уке — ойырлымаш! | \* \* \*  По звуки «рок-н-ролла»  танцуем вальс.  Ламинат становится чистым  от наших тел.  Ты горишь луной,  я вокруг рассыпаюсь звездами.  Тепло вселенной, огни вселенной —  растопят вселенский холод.  Ты — неоновый, я — фиолетовая,  мы вместе — цвета радуги.  ...  Жужание комара,  взмах крыла ласточки,  лезвия край,  последнее дыхание конца света,  игра наперегонки кто меньше или больше. —  Думаешь, это про то, как мы любим?  Нет — расставание! |
| \* \* \*  Трукышто кечым эртен  мландыш пыл волыш,  выжгата юж тӧрзам лупшал почо,  пычкемышым пӱчкын  суртышкем из кайык чоҥештен пурыш  да кӱвар ӱмбак камвозо.  Копам дене йӱштӧ капшым леведым:  «Теней эргымлан кок ий темеш ыле…».  …Таче тиде кайыкын куштылго шулдыржым  могырыштем шижам,  копам дене мӱшкырем ниялтем,  шыман гына мутланем:  «Эргым, таза, ушан, эсен лий…  Вашке-вашке вашлийына,  кум тылзат пеле гыч  шӱм кырмет колышташ ӧндалам». | \* \* \*  Наперегонки с солнцем  на землю опустилось облако,  прохладный воздух распахнул окно,  оборвав темноту,  в комнату залетел маленький птенец  и упал на пол.  Я прикрыла руками его[[3]](#footnote-3) холодное тело:  "Нынче сыну исполнилось бы 2 года..."  ...Сегодня легкое крыло этой птицы  ощущаю в себе,  приглаживая живот ладонью,  нашёптываю:  "Сыночек, будь сильным, умным, здоровым...  ещё чуть-чуть, и мы встретимся,  через три с половиной месяца  я обниму тебя услышать биение твоего сердечка". |
| \* \* \*  Шаланышым шуко ужашлан:  мо лийын ондак  да мо нигунам огеш лий.  Чӱчалтышла шалана шонымаш.  Ик чӱчалтыш — сем,  весе — палыдыме сӱрет,  кумшо — шукталтдыме пиал.  Чылажат вучымо,  шудымо,  койдымо... | \* \* \*  Разбилась на множество частей:  что было  и чего никогда не будет.  Каплями растекаются мысли.  Одна капля — мелодия,  другая — незнакомые картины,  третья — неосуществимые мечты.  Всё такое ожидаемое,  несбыточное,  невидимое… |

1. Не вижу этого повтора в оригинале. - ранее повтор был в предпоследней строке. Поменяла местами две последние строчки. [↑](#footnote-ref-1)
2. В переводе пропущена строчка. – добавила, смысловой перевод. [↑](#footnote-ref-2)
3. Если птички, то её. Если нужно сохранить мужской род (ассоциацию с ребёнком), то вместо «птичка» должно быть «птенец» или «слёток» или какой-нибудь «воробей». -------- Спасибо, исправила. К слову, в марийском языке нет мужского или женского рода. [↑](#footnote-ref-3)